叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 非电子漏洞(the Non-electronic Bug) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

非电子漏洞(The Non-Electronic Bug)

[ðə; ði] [nɑːn] - [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [bʌg]
THE NON - ELECTRONIC BUG
这 非 - 电子的 漏洞

非电子漏洞

[baɪ][iː] . ['mɪtəlmən]
By E . MITTLEMAN
经过 E . 米特尔曼

作者：E·米特尔曼

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər]
There couldn't be a better
那里 不能 是 一个 更好的

没有比这更好的了。

[tɪp] - [ɔːf] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][maɪn] — [ˌaɪ 'tiː]
tip - off system than mine — it
提示 - 离开 系统 比 矿 — 它

比我的举报系统好——

['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] !
wasn't possible — but he had one !
不是 可能的 — 但 他 有 一 !

这不可能——但他确实有一个!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , July 1960 .
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻杂志，1960 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [faɪv] [sents] [ɔːf][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [mæn] ,
I wouldn't take five cents off a legitimate man ,
我 不会 拿 五 分 离开 一个 合法的 男人 ,

我不会从正当职业的人身上拿走五分钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
but if they want to gamble that's another story .
但 如果 他们 想 到 赌博 那就是 其他 故事 .

但如果他们想赌博，那就是另一回事了。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] :

What	**I**	**am**	**is**	**a**	**genius**	**,**	**and**	**I**	**give**	**you**	**a**	**piece**	**of**	**advice**	**:**
什么	我	是	是	一个	天才	,	和	我	给	你	一个	片	的	建议	:

我是一个天才，我给你一条建议：

[duː][nɑːt]['evər] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Do	**not**	**ever**	**play**	**cards**	**with**	**a**	**stranger**	**.**
做	不是	曾经	玩	牌	和	一个	陌生人	.

永远不要和陌生人玩牌。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi][ˌem 'iː] .

The	**stranger**	**might**	**be**	**me**	**.**
这	陌生人	可能	是	我	.

陌生人可能是我。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'dʒenəreɪt] [kɑːrd] ['pleɪɝz] [ə'raʊnd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ][kɔːl] .

Where	**there**	**are**	**degenerate**	**card**	**players**	**around**	**,**	**I**	**sometimes**	**get**	**a**	**call**	**.**
在哪里	那里	是	退化	卡片	玩家	大约	,	我	有时	得到	一个	称呼	.

在一些有赌徒出身的地方，我有时会接到他们的电话。

[nɑːt][daɪs] — [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

Not	**dice**	**—**	**I**	**don't**	**have**	**a**	**machine**	**to**	**handle**	**them**	**.**
不是	骰子	—	我	不	有	一个	机器	到	处理	他们	.

不是骰子——我没有机器来处理骰子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

But	**with**	**cards**	**I**	**have**	**a**	**machine**	**to**	**force**	**the**	**advantage**	**.**
但	和	牌	我	有	一个	机器	到	力量	这	优势	.

但有了纸牌，我就有办法强行取得优势。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvər] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

The	**first**	**thing**	**is**	**a**	**little**	**radio**	**receiver**	**,**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**pack**	**of**
这	第一的	事物	是	一个	小的	收音机	接收者	,	关于	这	尺寸	的	一个	盒	的

[sɪgə'rets] .

cigarettes	**.**
香烟	.

首先是一个小型收音机接收器，大小和一包香烟差不多。

[juː; jʊ][dəunt] [hɪr] ['eni]['mjuːzɪk] .

You	**don't**	**hear**	**any**	**music**	**.**
你	不	听到	任何	音乐	.

你听不到任何音乐。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][skɪn] .

You	**feel**	**it**	**on**	**your**	**skin**	**.**
你	感觉	它	在	你的	皮肤	.

你能感觉到它接触到你的皮肤。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['daɪmz] .

The	**next**	**thing**	**is**	**two**	**dimes**	**.**
这	下一个	事物	是	二	一角硬币	.

接下来是两角硬币。

[juː; jʊ] [stɪk] [ðem; ðəm]['ɑːntə][juː; jʊ] , ['eniwer] [juː; jʊ][laɪk] .

You	**stick**	**them**	**onto**	**you**	**,**	**anywhere**	**you**	**like**	**.**
你	戳	他们	到	你	,	任何地方	你	喜欢	.

你可以把它们贴在身上，任何你喜欢的地方都可以。

[sʌm; səm][laɪk][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][legz] , [sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] ['beli] .

Some	**like**	**to**	**put**	**them**	**on**	**their**	**legs**	**,**	**some**	**on**	**their**	**belly**	**.**
一些	喜欢	到	放	他们	在	他们的	腿	,	一些	在	他们的	腹部	.

有些人喜欢把它们放在腿上，有些人喜欢放在肚子上。

[meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [dʒʌst][soʊ] [ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Makes	no	difference	,	just	so	they're	out	of	sight	.
制作	不	不同之处	,	只是	所以	它们是	出去	的	视线	.

没什么区别，只要让他们不出现在视线范围内就行。

[iːtʃ] [daɪm] [hæz; həz][ə; eɪ]['waɪər] ['sɔdəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Each	dime	has	a	wire	soldered	to	it	,
每个	一角硬币	有	一个	金属丝	焊接	到	它	,

每个一角硬币上都焊着一根电线。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'siːvər] [ðæt] [goʊz][ɪn][jʊr; jər]

and	the	wires	are	attached	to	the	little	receiver	that	goes	in	your
和	这	电线	是	随附的	到	这	小的	接收者	那	去	在	你的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

电线连接到可以放在口袋里的小型接收器上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][aɪ] ['kæri] [ə'raʊnd] .

The	other	thing	is	the	transmitter	I	carry	around	.
这	其他	事物	是	这	发射机	我	携带	大约	.

另一件东西是我随身携带的发射器。

[maɪ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['henri] .

My	partner	was	a	fellow	named	Henry	.
我的	伙伴	曾是	一个	同伴	命名	亨利	.

我的搭档名叫亨利。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk]['sɜːrplʌs] ['hɑːrdwer] ['bɪznəs] ,

He	had	an	electronic	surplus	hardware	business	,
他	有	一个	电子的	剩余	硬件	商业	,

他经营一家电子产品剩余硬件公司，

[bʌt; bət] ['bɪznəs] ['wɔznt] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [kæʃ] [ɑːn]

but	business	wasn't	good	and	he	was	looking	for	a	little	extra	cash	on
但	商业	不是	好的	和	他	曾是	寻找	为了	一个	小的	额外的	现金	在

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

但生意不好，他想赚点外快。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['həʊlˌseɪləz] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz]

It	turns	out	that	the	other	little	wholesalers	in	the	loft	building	where	he	has
它	转弯	出去	那	这	其他	小的	批发商	在	这	阁楼	建筑	在哪里	他	有

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɑːr; ər][ɔːl][kɑːrd] ['pleɪɜ-z] ,

his	business	are	all	card	players	,
他的	商业	是	全部	卡片	玩家	,

原来，他经营生意的那栋阁楼楼里的其他小批发商都是牌友。

[ænd; ənd][noʊ]['paɪkɜ-z] , ['iːðər] .

and	no	pikers	,	either	.
和	不	皮克	,	任何一个	.

而且也没有不入流的人。

[soʊ] ['henri] [spred] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒɪn] [geɪm] — ['eni]

So	Henry	spread	the	word	that	he	was	available	for	a	gin	game	—	any
所以	亨利	传播	这	单词	那	他	曾是	可用的	为了	一个	杜松子酒	游戏	—	任何

[taɪm][æt; ət][ɔːl] ,

time	at	all	,
时间	在	全部	,

于是亨利到处宣扬他随时可以一起玩金罗美牌——任何时候都可以。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]

but	he	would	only	play	in	his	own	place	—	he	was	expecting	an
但	他	会	仅有的	玩	在	他的	自己的	地方	—	他	曾是	期待	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [foʊn] [kɔːl][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː]

important	phone	call	and	he	didn't	want	to	be	away	and	maybe	miss	it
重要的	电话	称呼	和	他	没有	想	到	是	离开	和	或许	错过	它

. . . .

: : : :

. . . .

但他只愿意在自己家玩——他正在等一个重要的电话，他不想离开家，万一错过就麻烦了……

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kɑːrd] ['pleɪɝz] [dɪd] .

It	never	came	;	but	the	card	players	did	.
它	绝不	来了	;	但	这	卡片	玩家	做过	.

它始终没有到来；但牌友们却来了。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [stɑːk] [klɜːrk] .

I	was	supposed	to	be	his	stock	clerk	.
我	曾是	据称	到	是	他的	库存	职员	.

我原本应该是他的仓库管理员。

[waɪl] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][kɑːrdz][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]

While	Henry	and	the	other	fellow	were	working	on	the	cards	at	one	end	of
尽管	亨利	和	这	其他	同伴	是	在职的	在	这	牌	在	一	结尾	的

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

当亨利和另一个人在房间的一端玩牌时，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — ['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɑːk] , ['pækɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌf] [fɔːr; fər]

I	would	be	moving	around	the	other	—	checking	the	stock	,	packing	the	stuff	for
我	会	是	移动	大约	这	其他	—	检查	这	库存	,	包装	这	东西	为了

['ʃɪpmənt] ,

shipment	,
运输	,

我会在另一边走动——检查库存，打包发货，

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelvz] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

arranging	it	on	the	shelves	,	sweeping	the	floor	.
安排	它	在	这	货架	,	扫荡	这	地面	.

将物品摆放在架子上，并清扫地板。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['mɑːd(ə)l]['wɜːrkər] , ['bɪzi] ['evri] ['sekənd] .

I	was	a	regular	model	worker	,	busy	every	second	.
我	曾是	一个	常规的	模型	工人	,	忙碌的	每一个	第二	.

我是一名普通的模特，每时每刻都很忙。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

I	had	to	be	.
我	有	到	是	.

我必须如此。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['mænz][hænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌnɪr'baɪ] ,

In	order	to	see	the	man's	hand	I	had	to	be	nearby	,
在	命令	到	看	这	男人的	手	我	有	到	是	附近	,

为了看清那人的手，我必须靠近他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	had	to	keep	moving	so	he	wouldn't	pay	attention	to	me	.
但	我	有	到	保持	移动	所以	他	不会	支付	注意力	到	我	.

但我必须不停地走，免得他注意到我。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	every	time	I	got	a	look	at	his	hand	,
和	每一个	时间	我	得到	一个	看	在	他的	手	,

每次我瞥见他的手时，

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

I	pushed	the	little	button	on	the	transmitter	in	my	pocket	.
我	推动	这	小的	按钮	在	这	发射机	在	我的	口袋	.

我按下了口袋里发射器上的小按钮。

['evri] [pʊʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɑ:n] ['hɛnri:z] [leg] .

Every	push	on	the	button	was	a	shock	on	Henry's	leg	.
每一个	推	在	这	按钮	曾是	一个	震惊	在	亨利的	腿	.

每次按下按钮，亨利的腿都会受到电击。

[wʌn][fɔ:r; fər] [speɪdz] , [tu:] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] , [θri:] [fɔ:r; fər]['daiəmənds] , [fɔ:r] [fɔ:r; fər] [klʌbz] .

One	for	spades	,	two	for	hearts	,	three	for	diamonds	,	four	for	clubs	.
一	为了	黑桃	,	二	为了	心	,	三	为了	钻石	,	四	为了	俱乐部	.

一代表黑桃，二代表红心，三代表方块，四代表梅花。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [tɪp][ðə; ði][kɑ:rd] : [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ʃɑ:k] [fɔ:r; fər][æn; ən] [eɪs] , [tu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Then	I	would	tip	the	card	:	a	short	shock	for	an	ace	,	two	for	a	king	,
然后	我	会	提示	这	卡片	:	一个	短的	震惊	为了	一个	高手	,	二	为了	一个	国王	,

然后我会给牌小费：A 小一小，K 小两小。

[θri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwi:n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ten] .

three	for	a	queen	,	and	so	on	down	to	the	ten	.
三	为了	一个	女王	,	和	所以	在	向下	到	这	十	.

三等于一张皇后牌，以此类推，直到十。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][naɪn] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ʃɔ:rts] [fɔ:r; fər][æn; ən] [eɪt] .

A	long	and	a	short	for	nine	,	a	long	and	two	shorts	for	an	eight	.
一个	长的	和	一个	短的	为了	九	,	一个	长的	和	二	短裤	为了	一个	八	.

. .

: :

. .

长棍加短棍九英镑，长棍加两短棍八英镑.....

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meməraɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

it	took	a	little	memorizing	,	but	it	was	worth	it	.
它	采取	一个	小的	记忆	,	但	它	曾是	值得	它	.

虽然需要花点时间记忆，但很值得。

['henri] [nu:] ['evri] [kɑ:rd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][held] ['evri] [taɪm] .

Henry	knew	every	card	the	other	man	held	every	time	.
亨利	知道	每一个	卡片	这	其他	男人	握住	每一个	时间	.

亨利每次都知道对方手里的每一张牌。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] ['fɪfti] [pər] [sent] .

And	I	got	fifty	per	cent	.
和	我	得到	五十	每	中心	.

我得了百分之五十。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [fɪʃ] .

We	didn't	annihilate	the	fish	.
我们	没有	歼灭	这	鱼	.

我们没有把鱼全部消灭。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['stedi] [əd'væntɪdʒ] , [deɪ]

They	hardly	felt	they	were	being	hurt	,	but	we	got	a	steady	advantage	,	day
他们	几乎	毛毡	他们	是	存在	伤害	,	但	我们	得到	一个	稳定的	优势	,	天

['æftər] [deɪ] .

after	day	.
后	天	.

他们几乎感觉不到自己受到了伤害，但我们却日复一日地稳步取得了优势。

[wiː; wi] [dɪd] [soʊ]

We	did	so
我们	做过	所以

我们这样做了。

[wel] [wiː; wi] [tʊk] [ɑːn] [ə'nʌðər] [mæn] — [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,

well	we	took	on	another	man	—	I	can	take	physical	labor	or	leave	it	alone	,
出色地	我们	采取	在	其他	男人	—	我	能	拿	身体的	劳动	或者	离开	它	独自的	,

我们又招了一个人——我可以做体力活，也可以不干。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ['evri] [tʃæns] [aɪ] [get] .

and	I	leave	it	alone	every	chance	I	get	.
和	我	离开	它	独自的	每一个	机会	我	得到	.

我一有机会就不去碰它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi] [fɜːrst] [felt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

That	was	where	we	first	felt	the	trouble	.
那	曾是	在哪里	我们	第一的	毛毡	这	麻烦	.

那是我们第一次感受到麻烦的地方。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['twenti] .

Our	new	boy	was	around	twenty	.
我们的	新的	男生	曾是	大约	二十	.

我们新来的男孩大概二十岁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swept] - [wɪŋ] ['herkʌt] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [teɪl] [fɪnz] .

He	had	a	swept	-	wing	haircut	,	complete	with	tail	fins	.
他	有	一个	扫荡	-	翼	理发	,	完全的	和	尾巴	鳍	.

他留着后掠式发型，还配上了尾鳍。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪli] [læf] .

Also	he	had	a	silly	laugh	.
还	他	有	一个	愚蠢的	笑	.

他还发出一种傻傻的笑声。

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒoʊks] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [geɪm] — ['sʌmbɑːdi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [wɪl] [saʊnd] [ɔːf]

Now	,	there	are	jokes	in	a	card	game	—	somebody	taking	a	beating	will	sound	off
现在	,	那里	是	笑话	在	一个	卡片	游戏	—	某人	采取	一个	殴打	将要	声音	离开

,

,

,

现在，纸牌游戏中也有笑话——比如有人被打败后会大声喊叫，

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪŋ] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [lɑːfs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kræks]

to	take	away	some	of	the	sting	,	but	nobody	laughs	because	the	cracks
到	拿	离开	一些	的	这	蜇	,	但	无人	笑声	因为	这	裂缝

[ɑːr; ər] ['nevər] ['fʌni] .

are	never	funny	.
是	绝不	有趣的	.

为了减轻一些刺痛感，但没有人笑，因为这些笑话一点也不好笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [bɔɪ] .

But	they	were	to	our	new	boy	.
但	他们	是	到	我们的	新的	男生	.

但他们对我们家新来的男孩来说却是如此。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[hiː; hi] [læft] [nɑːt]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][mɑːrk] [meɪd] [sʌm; səm] [kræk] ,

He	laughed	not	only	when	the	mark	made	some	crack	,
他	笑了	不是	仅有的	什么时候	这	标记	制成	一些	裂缝	,

当标记出现裂纹时，他不仅笑了，

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi]['dɪdnt] .

but	a	lot	of	the	time	when	he	didn't	.
但	一个	很多	的	这	时间	什么时候	他	没有	.

但很多时候他并没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɪs'laɪk] ,

It	got	so	the	customers	were	looking	at	him	with	a	lot	of	dislike	,
它	得到	所以	这	顾客	是	寻找	在	他	和	一个	很多	的	不喜欢	,

顾客们对他的眼神越来越厌恶，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

and	that	was	bad	for	business	.
和	那	曾是	坏的	为了	商业	.

这对企业来说是件坏事。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

So	I	called	him	out	into	the	hall	.
所以	我	称为	他	出去	进入	这	大厅	.

于是我把他叫到走廊里。

" ['skipi] , " [aɪ] [sed] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , " [leɪ] [ɔːf] .

"	Skippy	,	"	I	said	—	that's	what	we	called	him	,	"	lay	off	.
"	斯基皮	,	"	我	说	—	那就是	什么	我们	称为	他	,	"	躺	离开	.

“斯基皮，”我说——我们都这么叫他——“别闹了。”

['nevər] [rʌb][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌkər] .

Never	rub	it	in	to	a	sucker	.
绝不	擦	它	在	到	一个	傻瓜	.

千万别把这话强加给傻瓜。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

It's	enough	to	take	his	money	.
它是	足够的	到	拿	他的	钱	.

拿走他的钱就足够了。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [bæk] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

"	He	ran	his	fingers	back	along	his	hair	.
"	他	跑	他的	手指	后退	沿着	他的	头发	.

他用手指梳了梳头发。

" [kɑːnt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪk'spres] [hɪm'self] ?

"	Can't	a	fellow	express	himself	?
"	不能	一个	同伴	表达	他自己	?

难道一个人就不能表达自己的观点吗?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [ʌn'helθi] [lʊk] .

"	I	gave	him	a	long	,	hard	unhealthy	look	.
"	我	给予	他	一个	长的	,	难的	不良	看	.

我狠狠地、不健康的眼神盯着他。

[ɪk'spres] [hɪm'self] ?

Express	himself	?
表达	他自己	?

表达自己?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

He	wouldn't	have	to	.
他	不会	有	到	.

他不必这么做。

[aɪ'd] [ɪk'spres] [hɪm; ɪm][maɪ'self] — [ɪk'spres] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['setˌʌp] .

I'd	express	him	myself	—	express	him	right	out	of	our	setup	.
ID	表达	他	我	—	表达	他	正确的	出去	的	我们的	设置	.

我会亲自表达他——把他从我们的环境中彻底清除出去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðɪs] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ][bɪg]

But	before	I	got	a	chance	,	this	fellow	from	Chicago	came	in	,	a	big
但	前	我	得到	一个	机会	,	这	同伴	从	芝加哥	来了	在	,	一个	大的

[ˌmænju'fæktʃərər] [neɪmd] ['tʃæpoʊ] ;

manufacturer	named	Chapo	;
制造商	命名	矮子	;

但还没等我有机会，一个来自芝加哥的大制造商查波就进来了;

[ə; eɪ] [wiːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

a	wheel	,	and	he	looked	it	.
一个	车轮	,	和	他	看起来	它	.

他看着一个轮子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [dʒaʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['dɑːlər][sɪ'gɑːr] ;

He	was	red	-	faced	,	with	hanging	jowls	and	a	big	dollar	cigar	;
他	曾是	红色的	-	面对	,	和	绞刑	下巴	和	一个	大的	美元	雪茄	;

他满脸通红，双颊下垂，嘴里叼着一根价值不菲的雪茄;

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [pleɪd] [fɔːr; fər][bɪg] [steɪks] . . . [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd]

he	announced	that	he	only	played	for	big	stakes	.	.	.	and	,	nodding	toward
他	宣布	那	他	仅有的	玩	为了	大的	赌注	.	.	.	和	,	点头	朝向

[ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

the	kid	and	me	,
这	孩子	和	我	,

他宣布他只玩大赌注的赌局……然后，朝我和那孩子点了点头，

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

that	he	didn't	like	an	audience	.
那	他	没有	喜欢	一个	观众	.

他不喜欢有观众。

['henri] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['mɪzrəbli] .

Henry	looked	at	us	miserably	.
亨利	看起来	在	我们	惨痛地	.

亨利一脸沮丧地看着我们。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

But	what	was	he	going	to	do	?
但	什么	曾是	他	去	到	做	?

但他又能怎么办呢?

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði][wɜːrd][kʊd; kəd] [spred] [ðæt] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

If	he	didn't	go	along	,	the	word	could	spread	that	maybe	there	was	something
如果	他	没有	去	沿着	,	这	单词	可以	传播	那	或许	那里	曾是	某物

[rɔːŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

wrong	going	on	.
错误的	去	在	.

如果他不配合，消息可能会传开，让人觉得可能出了什么问题。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] .

He	had	to	play	.
他	有	到	玩	.

他必须上场比赛。

" [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] , [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['hæpi] .

"	**Take**	**the**	**day**	**off**	**,**	**you**	**two**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**but**	**he**	**wasn't**	**happy**	**.**
"	拿	这	天	离开	,	你	二	,	"	他	说	,	但	他	不是	快乐的	.

"你们两个今天休息一天吧，"他说，但他并不高兴。

[aɪ] [θɔːt] [fæst] .

I	**thought**	**fast**	**.**
我	想法	快速地	.

我迅速思考了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [tʃæns] .

There	**was**	**still**	**one**	**chance**	**.**
那里	曾是	仍然	一	机会	.

还有一次机会。

[aɪ][gɑːt][bɪ'haɪnd]['tʃæpoʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['henri] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrd]

I	**got**	**behind**	**Chapo**	**long**	**enough**	**to**	**give**	**Henry**	**a**	**wink**	**and**	**a**	**nod**	**toward**
我	得到	在后面	矮子	长的	足够的	到	给	亨利	一个	眨眼	和	一个	点头	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**window**	**.**
这	窗户	.

我绕到查波身后，趁机朝亨利眨了眨眼，朝窗外点了点头。

[ðen] [aɪ] [tʊk] ['skipi] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

Then	**I**	**took**	**Skippy**	**by**	**the**	**elbow**	**and**	**steered**	**him**	**out**	**of**	**there**	**.**
然后	我	采取	斯基皮	经过	这	弯头	和	转向	他	出去	的	那里	.

然后我抓住斯基皮的胳膊肘，把他带出了那里。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [sed] , [fæst] : " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [peɪ] ?

Down	**in**	**the**	**street**	**I**	**said**	**,**	**fast**	**:**	**"**	**You**	**want**	**to**	**earn**	**your**	**pay**	**?**
向下	在	这	街道	我	说	,	快速地	:	"	你	想	到	赚	你的	支付	?

我在街上快速说道："你想挣到你的工资吗？"

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] — [æn; ən] [aɪ] [ɪz] ['riːəli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	**have**	**to**	**give**	**me**	**a**	**hand**	**—**	**an**	**eye**	**is**	**really**	**what**	**I**	**mean**	**.**
你	有	到	给	我	一个	手	—	一个	眼睛	是	真的	什么	我	意思是	.

你得帮帮我——其实我的意思是帮帮我。

[dəunt]['ɑːrgjuː] — [dʒʌst] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] .

Don't	**argue**	**—**	**just**	**say**	**yes**	**or**	**no**	**.**
不	争论	—	只是	说	是的	或者	不	.

不要争论，直接说"是"或"否"。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	**He**	**didn't**	**stop**	**to**	**think**	**.**
"	他	没有	停止	到	思考	.

他没有停下来思考。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	当然	,	"	他	说	.

"当然，"他说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

"好的。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒenjuɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [ˌdʒæpə'niːz]

"	I	took	him	down	the	street	to	where	they	had	genuine	imported	Japanese
"	我	采取	他	向下	这	街道	到	在哪里	他们	有	真的	进口	日本人

[fiːld] ['glæsɪz] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['twenti] [bʌks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] .

field	glasses	and	laid	out	twenty	bucks	for	a	pair	.
场地	眼镜	和	铺设	出去	二十	雄鹿	为了	一个	一对	.

"我带他到街上，那里有正宗的日本进口望远镜，我花了二十美元买了一副。"

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

The	man	was	a	thief	,	but	I	didn't	have	time	to	argue	.
这	男人	曾是	一个	贼	,	但	我	没有	有	时间	到	争论	.

那人是个小偷，但我没时间跟他争论。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] ['hɛnriːz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [hoʊ'tel] .

Right	across	the	street	from	Henry's	place	was	a	rundown	hotel	.
正确的	穿过	这	街道	从	亨利的	地方	曾是	一个	撞倒	酒店	.

亨利家对面是一家破旧的旅馆。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][nekst][stɑːp] .

That	was	our	next	stop	.
那	曾是	我们的	下一个	停止	.

那是我们的下一站。

[ðə; ði] [desk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [skrætʃ] [haʊs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] [bʊk] .

The	desk	man	in	the	scratch	house	looked	up	from	his	comic	book	.
这	桌子	男人	在	这	划痕	房子	看起来	向上	从	他的	漫画	书	.

漫画室里的前台接待员从漫画书中抬起了头。

" [ə; eɪ] [ruːm] , " [aɪ] [sed] .

"	A	room	,	"	I	said	.
"	一个	房间	,	"	我	说	.

"一间房间，"我说。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [wɑːnt][ə; eɪ] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

"	Me	and	my	nephew	want	a	room	facing	the	street	.
"	我	和	我的	侄子	想	一个	房间	面向	这	街道	.

我和我侄子想要一间面向街道的房间。

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [pleɪs] , [wer] [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	And	I	pointed	to	the	window	of	Henry's	place	,	where	I	wanted	it	to
"	和	我	尖	到	这	窗户	的	亨利的	地方	,	在哪里	我	通缉	它	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

"然后我指着亨利家的窗户，说我希望它朝向那里。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

Because	we	still	had	a	chance	.
因为	我们	仍然	有	一个	机会	.

因为我们还有机会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːld] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['skɪpiz] [jʌŋ] , [gʊd] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm] ,

With	the	field	glasses	and	Skippy's	young	,	good	eyes	to	look	through	them	,
和	这	场地	眼镜	和	Skippy's	年轻的	,	好的	眼睛	到	看	通过	他们	,

借助望远镜和斯基皮年轻、明亮的双眼，透过望远镜观察，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [æn; ən]['ekstrə] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['iːzi] [ɪ'nʌf]

with	the	transmitter	that	would	carry	an	extra	hundred	yards	easy	enough
和	这	发射机	那	会	携带	一个	额外的	百	码	简单的	足够的

— [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

—	with	everything	going	for	us	,
—	和	一切	去	为了	我们	,

如果一切顺利，使用能够轻松增加一百码传输距离的发射器，对我们来说轻而易举。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

we	had	a	chance	.
我们	有	一个	机会	.

我们曾有机会。

[prə'vaɪdɪd] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mə'nuːvər] ['tʃæpoʊ][soʊ][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Provided	Henry	had	been	able	to	maneuver	Chapo	so	his	back	was	to
假如	亨利	有	到过	有能力的	到	演习	矮子	所以	他的	后退	曾是	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

前提是亨利能够设法让查波背对着窗户。

[ðə; ði][bed] ['mɜːrtʃənt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [wiː; wi]['wɑːntɪd]

The	bed	merchant	gave	us	a	long	stall	about	how	the	only	room	we	wanted
这	床	商人	给予	我们	一个	长的	摊位	关于	如何	这	仅有的	房间	我们	通缉

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [muːvd] .

belonged	to	a	sweet	old	lady	that	was	sick	and	couldn't	be	moved	.
属于	到	一个	甜的	老的	女士	那	曾是	生病的	和	不能	是	已搬	.

卖床的商贩跟我们长篇大论地解释说，我们想要的唯一房间属于一位生病的、可怜的老太太，她无法搬家。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ten] [bʌks] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

But	for	ten	bucks	she	could	be	.
但	为了	十	雄鹿	她	可以	是	.

但只要十美元，她就可以了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni][hændz][wɜːr; wər]['biːɪŋ] [pleɪd] ,

All	the	time	I	was	wondering	how	many	hands	were	being	played	,
全部	这	时间	我	曾是	好奇	如何	许多	双手	是	存在	玩	,

我一直在想，到底有多少手牌在玩。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌk] ['mʌni] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] — [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

if	we	were	stuck	money	and	how	much	—	all	kinds	of	things	.
如果	我们	是	卡住	钱	和	如何	很多	—	全部	种类	的	事物	.

如果我们陷入资金困境，以及需要多少钱——各种各样的问题。

[bʌt; bət]['faɪnəli][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] ['skipi] .

But	finally	we	got	into	the	room	and	I	laid	it	out	for	Skippy	.
但	最后	我们	得到	进入	这	房间	和	我	铺设	它	出去	为了	斯基皮	.

但最终我们还是进了房间，我把事情都告诉了斯基皮。

" [juː; jʊ][eɪm] [ðoʊz] [fiːld] ['glæsɪz] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	aim	those	field	glasses	out	the	window	,	"	I	told	him	.
"	你	目的	那些	场地	眼镜	出去	这	窗户	,	"	我	讲述	他	.

“你把望远镜对准窗外，”我告诉他。

" [riːd] ['tʃæpoʊz][kɑːrdz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] ; [ðæts] [ɔːl] .

"	Read	Chapo's	cards	and	let	me	know	;	that's	all	.
"	读	查波的	牌	和	让	我	知道	;	那就是	全部	.

“看看查波的牌，然后告诉我结果；就这些。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

I'll	take	care	of	the	rest	.
患病的	拿	关心	的	这	休息	.

剩下的事情交给我来处理。

" [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʌk] - [teɪl] ['herkʌt] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] ['setld] [raɪt] [daʊn]

"	I'll	say	this	for	him	,	duck	-	tail	haircut	and	all	,	he	settled	right	down
"	患病的	说	这	为了	他	,	鸭子	-	尾巴	理发	和	全部	,	他	定居	正确的	向下

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

“我得说，尽管他留着鸭尾发型，但他很快就进入了工作状态。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['rætld] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][ðə; ði]

I	made	myself	comfortable	on	the	bed	and	rattled	them	off	on	the
我	制成	我	舒服的	在	这	床	和	摇晃	他们	离开	在	这

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

transmitter	as	he	read	the	cards	to	me	.
发射机	作为	他	读	这	牌	到	我	.

我舒服地躺在床上，一边听他念卡片，一边用发射器快速地把卡片上的数字念出来。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['pleɪɝz] , ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [skɔːr] ;

I	couldn't	see	the	players	,	didn't	know	the	score	;
我	不能	看	这	玩家	,	没有	知道	这	分数	;

我看不到球员，也不知道比分；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]

but	if	he	was	giving	the	cards	to	me	right	,	I	was	getting	them	out
但	如果	他	曾是	给予	这	牌	到	我	正确的	,	我	曾是	获得	他们	出去

[tuː; tə] ['henri] .

to	Henry	.
到	亨利	.

但如果他把牌给我的方式没错，我就会把牌交给亨利。

[aɪ][felt] ['prɪti] [gʊd] .

I	felt	pretty	good	.
我	毛毡	漂亮的	好的	.

我感觉还不错。

[aɪ]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði][kɪd] .

I	even	began	to	feel	kindly	toward	the	kid	.
我	甚至	开始	到	感觉	亲切地	朝向	这	孩子	.

我甚至开始对这个孩子产生了好感。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ˌbaɪ'foʊklz][ɑːr; ər]['stændərd] [ɪ'kwɪpmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] ['skɪpiz]

At	my	age	,	bifocals	are	standard	equipment	,	but	to	judge	from	Skippy's
在	我的	年龄	,	双焦眼镜	是	标准	设备	,	但	到	法官	从	Skippy's

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

在我这个年纪，双光眼镜是标配，但从斯基皮的快速反应来看，

[ʃʊr] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] ['twenti] - ['twenti] [ɔːr] ['betər] .

sure	call	of	the	cards	,	his	eyesight	was	twenty	-	twenty	or	better	.
当然	称呼	的	这	牌	,	他的	视力	曾是	二十	-	二十	或者	更好的	.

他的视力绝对没问题，至少有2020分。

['æftər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , ['skipi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][broʊk][ðə; ði] [nuːz] : [ðə; ði]

After	about	an	hour	,	Skippy	put	down	the	glasses	and	broke	the	news	:	the
后	关于	一个	小时	,	斯基皮	放	向下	这	眼镜	和	打破	这	消息	:	这

[geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

game	was	over	.
游戏	曾是	超过	.

大约一个小时后，斯基皮放下眼镜，宣布了消息：比赛结束了。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][taɪm] ['getɪŋ] [bæk][tuː; tə]['hɛnriːz] [pleɪs] , [soʊ]['tʃæpoʊ] [wʊd] [hæv; həv][taɪm]

We	took	our	time	getting	back	to	Henry's	place	,	so	Chapo	would	have	time
我们	采取	我们的	时间	获得	后退	到	亨利的	地方	,	所以	矮子	会	有	时间

[tuː; tə] [klɪr] [aʊt] .

to	clear	out	.
到	清除	出去	.

我们故意拖延时间才回到亨利的住处，这样查波就有时间离开。

['henri] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Henry greeted us with eight fingers in the air .
亨利 问候 我们 和 八 手指 在 这 空气 .

亨利举起八根手指向我们打招呼。

[eɪt] ['hʌndrəd] ?
Eight hundred ?
八 百 ?

八百?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ] : " [eɪt] [bɪg][wʌnz] !
But before I could ask him , he was already talking : " Eight big ones !
但 前 我 可以 问 他 , 他 曾是 已经 说 : " 八 大的 一个 !

但我还没来得及问他，他就已经开口说道："八个大的！"

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] !
Eight thousand bucks !
八 千 雄鹿 !

八千美元!

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] ['nevər] [noʊ] !
And how you did it , I'll never know !
和 如何 你 做过 它 , 患病的 绝不 知道 !

你是怎么做到的，我永远也不会知道!

" [wel] , [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Well , eight thousand was good news , no doubt of that .
" 出色地 , 八 千 曾是 好的 消息 , 不 怀疑 的 那 .

"嗯，八千人肯定是个好消息，这一点毋庸置疑。"

[aɪ] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] , ['henri] .
I said , " That's the old system , Henry .
我 说 , " 那就是 这 老的 系统 , 亨利 .

我说："那是旧制度，亨利。"

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [stiəd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
But we couldn't have done it if you hadn't steered the fish up to the
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

但如果不是你把鱼引到窗边，我们就做不到。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [fiːld] ['glæsɪz] , ['grɪnɪŋ] .
" And I showed him the Japanese field glasses , grinning .
" 和 我 显示 他 这 日本人 场地 眼镜 , 咧嘴笑 .

"然后我咧嘴一笑，给他看了日本望远镜。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [grɪn] [bæk] .
But he didn't grin back .
但 他 没有 咧嘴笑 后退 .

但他没有回以微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He looked puzzled .
他 看起来 困惑 .

他一脸困惑。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He glanced toward the window .
他 瞥了一眼 朝向 这 窗户 .

他瞥了一眼窗外。

[aɪ] [lʊkt] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] .

I	looked	too	,	and	then	I	saw	what	he	was	puzzled	about	.
我	看起来	也	,	和	然后	我	锯	什么	他	曾是	困惑	关于	.

我也看了看，然后我明白了他在困惑什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['henri] [hæd; həd] [mɪst] [maɪ]['sɪgnəl] .

It	was	pretty	obvious	that	Henry	had	missed	my	signal	.
它	曾是	漂亮的	明显的	那	亨利	有	错过	我的	信号	.

很明显，亨利没收到我的信号。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

He	and	the	fish	had	played	by	the	window	,	all	right	.
他	和	这	鱼	有	玩	经过	这	窗户	,	全部	正确的	.

他和鱼儿确实在窗边玩耍过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] .

But	the	shade	was	down	.
但	这	阴影	曾是	向下	.

但是窗帘拉下来了。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['skipi] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,

When	I	turned	around	to	look	for	Skippy	,	to	ask	him	some	questions	,
什么时候	我	转向	大约	到	看	为了	斯基皮	,	到	问	他	一些	问题	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

当我转身寻找斯基皮，想问他一些问题时，他已经不见了。

['evɪdəntli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] .

Evidently	he	didn't	want	to	answer	.
显然	他	没有	想	到	回答	.

显然他不想回答。

[aɪ] [biːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['evri] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl][aɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

I	beat	up	and	down	every	block	in	the	neighborhood	until	I	spotted	him	in	a
我	打	向上	和	向下	每一个	堵塞	在	这	邻里	直到	我	斑	他	在	一个

['binəri] ,

beanery	,
豆子店	,

我把附近每个街区都找遍了，直到在一家小餐馆里发现了他。

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] .

drinking	a	cup	of	coffee	and	looking	worried	.
喝	一个	杯子	的	咖啡	和	寻找	担心	.

一边喝着咖啡，一边一脸担忧。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['kwaɪət] .

I	sat	down	beside	him	,	quiet	.
我	卫星	向下	旁	他	,	安静的	.

我静静地坐在他旁边。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'raʊnd] .

He	didn't	look	around	.
他	没有	看	大约	.

他没有环顾四周。

[ðə; ði] ['kaʊntərmæn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [hə'loʊ] .

The	counterman	opened	his	mouth	to	say	hello	.
这	柜台人员	打开	他的	嘴	到	说	你好	.

柜台服务员张开嘴想说你好。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['skipi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
I shook my head , but Skippy said , " That's all right .
我 摇晃 我的 头 , 但 斯基皮 说 , " 那就是 全部 正确的 .

我摇了摇头，但斯基皮说："没关系。"

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
I know you're there .
我 知道 你是 那里 .

我知道你在那里。

" [aɪ] [bliŋkt] .
" I blinked .
" 我 眨眼 .

我眨了眨眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːp] !
This was a creep !
这 曾是 一个 潜行者 !

这人真是个变态!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
But I had to find out what was going on .
但 我 有 到 寻找 出去 什么 曾是 去 在 .

但我必须弄清楚到底发生了什么。

[aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [kɪd] . "
I said , " You made a mistake , kid . "
我 说 , " 你 制成 一个 错误 , 孩子 . "

我说："孩子，你犯了个错误。"

" ['rʌnɪŋ] [aʊt] ?
" Running out ?
" 跑步 出去 ?

"快用完了吗？"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" It's not the first mistake I made , " he said bitterly .
" 它是 不是 这 第一的 错误 我 制成 , " 他 说 苦涩地 .

"这不是我第一次犯错，"他苦涩地说。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['setˌʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌgd] [geɪm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
" Getting into your little setup with the bugged game came before that .
" 获得 进入 你的 小的 设置 和 这 有漏洞 游戏 来了 前 那 .

"在那之前，我已经玩上了有bug的游戏，进入了你的小游戏环境。"

" [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kwɪt] , " [bʌt; bət] [ðen] [stɑːpt] .
" I said , " You can always quit , " but then stopped .
" 我 说 , " 你 能 总是 辞职 , " 但 然后 停止 .

我说："你随时可以退出"，但后来就没再说下去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
Because it was a lie .
因为 它 曾是 一个 说谎 .

因为那是谎言。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwɪt] — [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [riːd] ['tʃæpoʊz][kɑːrdz] [θruː] [ə; eɪ]

He	couldn't	quit	—	not	until	I	found	out	how	he	read	Chapo's	cards	through	a
他	不能	辞职	—	不是	直到	我	成立	出去	如何	他	读	查波的	牌	通过	一个

[drɔːn] [ʃeɪd] .

drawn	shade	.
绘制	阴影	.

他一直没能辞职——直到我发现他是如何透过拉上的窗帘读出"矮子"查波的牌的。

[hiː; hi] [sed] ['drɪrəli] , " [juːv] [ɔːl][gɑːt][ˌem 'iː] [mɑːrkt] ['laʊzi] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

He	said	drearily	,	"	You've	all	got	me	marked	lousy	,	haven't	you	?
他	说	沉闷地	,	"	你已经	全部	得到	我	标记	糟糕	,	还没有	你	?

他沮丧地说："你们都觉得我表现很差，对吧？"

[dəunt][kɪd][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['henri] — [aɪ] [noʊ] .

Don't	kid	me	about	Henry	—	I	know	.
不	孩子	我	关于	亨利	—	我	知道	.

别跟我开玩笑说亨利的事——我知道。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz][ˌem 'iː] . "

I'm	not	so	sure	about	you	,	but	it	wouldn't	surprise	me	.	"
我是	不是	所以	当然	关于	你	,	但	它	不会	惊喜	我	.	"

我不太确定你的想法，但如果真是这样，我不会感到惊讶。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

"你在说什么？"

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ðæts] [ɑːn] ['hɛnriːz] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːmbərli] .

"	I	can	hear	every	word	that's	on	Henry's	mind	,	"	he	said	somberly	.
"	我	能	听到	每一个	单词	那就是	在	亨利的	头脑	,	"	他	说	忧郁地	.

"我能听出亨利心里想的每一个字，"他沉重地说。

" [juː; jʊ] , [noʊ] .

"	You	,	no	.
"	你	,	不	.

你，不。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [sʌm; səm][aɪ][kɑːnt] ; [jʊə(r)] [wʌn][aɪ][kɑːnt] . "

Some	people	I	can	hear	,	some	I	can't	;	you're	one	I	can't	.	"
一些	人们	我	能	听到	,	一些	我	不能	;	你是	一	我	不能	.	"

有些人我能听见，有些人我听不见；你就是其中之一。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['guːfi] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	kind	of	goofy	talk	is	that	?
"	什么	种类	的	傻瓜	讲话	是	那	?

"这是什么愚蠢的言论？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['guːfi] .

But	,	to	tell	you	the	truth	,	I	didn't	think	it	was	so	goofy	.
但	,	到	告诉	你	这	真相	,	我	没有	思考	它	曾是	所以	傻瓜	.

但说实话，我觉得它并没有那么荒谬。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] ['guːfiə] .

The	window	shade	was	a	lot	goofier	.
这	窗户	阴影	曾是	一个	很多	更傻气	.

窗帘更滑稽可笑。

" [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] ['skipi] , " [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
" All my life , " said Skippy , " I've been hearing the voices .
" 全部 我的 生活 , " 说 斯基皮 , " 我已经 到过 听力 这 声音 .

"我一生中，"斯基皮说，"都听到过这些声音。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [tɔːk] [aʊt] [laʊd] [ɔːr][nɑːt] .
It doesn't matter if they talk out loud or not .
它 不 事情 如果 他们 讲话 出去 大声 或者 不是 .

他们是否大声说话并不重要。

[moʊst]['piːp(ə)l][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
Most people I can hear , even when they don't want me to .
最多 人们 我 能 听到 , 甚至 什么时候 他们 不 想 我 到 .

大多数人我都能听见，即使他们不想让我听。

[fiːld] ['glæsɪz] ?
Field glasses ?
场地 眼镜 ?

望远镜?

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [fiːld] ['glæsɪz] .
I didn't need field glasses .
我 没有 需要 场地 眼镜 .

我不需要望远镜。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [went] [θruː] ['tʃæpoʊz][maɪnd] , [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
I could hear every thought that went through Chapo's mind , clear across the street .
我 可以 听到 每一个 想法 那 去 通过 查波的 头脑 , 清除 穿过 这 街道 .

隔着一条街，我都能听到查波脑中的每一个想法。

['henri] [tuː] .
Henry too .
亨利 也 .

亨利也是。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
That's how I know .
那就是 如何 我 知道 .

我就是这样知道的。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He hesitated , looking at me .
" 他 犹豫了一下 , 寻找 在 我 .

他犹豫了一下，看着我。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['henri] [tʊk] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːf] ['tʃæpoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You think Henry took eight thousand off Chapo , don't you ?
" 你 思考 亨利 采取 八 千 离开 矮子 , 不 你 ?

你认为亨利从查波那里拿走了八千块钱，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] .
It was ten .
它 曾是 十 .

当时是十点。

" [aɪ] [sed] , " [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said , " Prove it .
" 我 说 , " 证明 它 .

我说："证明给我看。"

" [ðə; ði][kɪd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" The kid finished his coffee .
" 这 孩子 完成的 他的 咖啡 .

"孩子喝完了咖啡。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **Well** , " **he** **said** , " **you** **want** **to** **know** **what** **the** **counterman's** **got** **on** **his** **mind**
" 出色地 , " 他 说 , " 你 想 到 知道 什么 这 - 得到 在 他的 头脑
?
?
?

"好吧,"他说,"你想知道柜台服务员在想什么吗?"

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **He** **leaned** **over** **and** **whispered** **to** **me** **.**
" 他 倾斜 超过 和 低声说道 到 我 .

他俯身靠近我,低声说道。

[aɪ] [jeld] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['laʊzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
I **yelled** **,** **"** **That's** **a** **lousy** **thing** **to** **say** **!**
我 大喊 , " 那就是 一个 糟糕 事物 到 说 !

我大声喊道:"这话太糟糕了!"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
" **Everybody** **was** **looking** **at** **us** **.**
" 大家 曾是 寻找 在 我们 .

"所有人都看着我们。"

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] ?
He **said** **softly** **,** **"** **You** **see** **what** **it's** **like** **?**
他 说 轻轻 , " 你 看 什么 它是 喜欢 ?

他轻声说道:"你看到了吧?"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] !
I **don't** **want** **to** **hear** **all** **this** **stuff** **!**
我 不 想 到 听到 全部 这 东西 !

我不想听这些!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [gɑːt][ə; eɪ][bæd][maɪnd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɑːn] ['hɛnriːz] .
You **think** **the** **counterman's** **got** **a** **bad** **mind** **,** **you** **ought** **to** **listen** **in** **on** **Henry's** **.**
你 思考 这 - 得到 一个 坏的 头脑 , 你 应该 到 听 在 在 亨利的 .

你觉得柜台小哥心思不好,那你应该听听亨利在想什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stuːlz] .
" **He** **looked** **along** **the** **stools** **.**
" 他 看起来 沿着 这 凳子 .

他环顾了一下凳子。

" [siː] [ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end] ?
" **See** **that** **fat** **little** **woman** **down** **at** **the** **end** **?**
" 看 那 胖的 小的 女士 向下 在 这 结尾 ?

"看到尽头那个胖乎乎的小女人了吗?"

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər] [ə'nʌðər] [tʃiːz] ['deɪnɪʃ] .
She's **going** **to** **order** **another** **cheese** **Danish** **.**
她是 去 到 命令 其他 奶酪 丹麦语 .

她打算再点一份芝士丹麦酥。

" [hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntərmæn] ,
" **He** **hadn't** **even** **finished** **talking** **when** **the** **woman** **was** **calling** **the** **counterman** **,**
" 他 之前没有 甚至 完成的 说 什么时候 这 女士 曾是 呼叫 这 柜台人员 ,

"他话还没说完,那女人就打电话给柜台服务员了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'nʌðər] [tʃiːz] ['deɪnɪʃ] .
and **she** **got** **another** **cheese** **Danish** **.**
和 她 得到 其他 奶酪 丹麦语 .

她又买了一个奶酪丹麦酥。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	thought	it	over	.
我	想法	它	超过	.

我仔细考虑过了。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['henri] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ['sɪriəs] .

What	he	said	about	Henry	holding	out	on	me	made	it	real	serious	.
什么	他	说	关于	亨利	保持	出去	在	我	制成	它	真实的	严肃的	.

他说亨利瞒着我的话，让事情变得非常严重。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [pruːf] .

I	had	to	have	more	proof	.
我	有	到	有	更多的	证明	.

我需要更多证据。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['skɪpiz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [pruːf] .

But	I	didn't	like	Skippy's	idea	of	proof	.
但	我	没有	喜欢	Skippy's	主意	的	证明	.

但我并不喜欢斯基皮的证明方式。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][kɔːl] [ɔːf] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['binəri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [nekst] ,

He	offered	to	call	off	what	everybody	in	the	beanery	was	going	to	do	next	,
他	提供	到	称呼	离开	什么	大家	在	这	豆子店	曾是	去	到	做	下一个	,

他主动提出取消咖啡馆里所有人接下来要做的事情。

['bɑːrɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [laɪk][ˌem 'iː] .

barring	three	or	four	he	said	were	silent	,	like	me	.
禁止	三	或者	四	他	说	是	沉默的	,	喜欢	我	.

他说，除了三四个人之外，其他人都保持沉默，就像我一样。

[ðæt] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

That	wasn't	good	enough	.
那	不是	好的	足够的	.

这还不够好。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər]['dʒeɪks][spɑːt] .

"	Come	along	with	me	,	"	I	told	him	,	and	we	took	off	for	Jake's	spot	.
"	来	沿着	和	我	,	"	我	讲述	他	,	和	我们	采取	离开	为了	杰克的	点	.

"跟我来，"我告诉他，然后我们就出发前往杰克的营地。

[ðæts] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] - ['aʊər] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrmən] [noʊz] [ˌem 'iː] .

That's	a	twenty	-	four	-	hour	place	and	the	doorman	knows	me	.
那就是	一个	二十	-	四	-	小时	地方	和	这	门卫	知道	我	.

那是一家24小时营业的店，门卫认识我。

[aɪ] [nuː] [dʒeɪk]

I	knew	Jake
我	知道	杰克

我认识杰克

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ruː'let] [wiːl] [wʌz; wəz] [gæf] .

and	I	knew	his	roulette	wheel	was	gaffed	.
和	我	知道	他的	轮盘赌	车轮	曾是	失手	.

我知道他的轮盘赌被人动了手脚。

[aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪd] , " [kæn; kən] [juː; jʊ]

I	walked	right	up	to	the	wheel	,	and	whispered	to	the	kid	,	"	Can	you
我	步行	正确的	向上	到	这	车轮	,	和	低声说道	到	这	孩子	,	"	能	你

[riːd] [ðə; ði] ['diːlər] ?

read	the	dealer	?
读	这	经销商	?

我径直走到方向盘前，低声对孩子说："你能看穿庄家的伎俩吗？"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	smiled	and	nodded	.
"	他	微笑	和	点头	.

他笑着点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[kɔːl] [blæk] [ɔːr] [red] .

Call	black	or	red	.
称呼	黑色的	或者	红色的	.

猜黑色还是红色。

" [ðə; ði] [wiːl] [spʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [stɑːp] [ðə; ði] ['betɪŋ] .

"	The	wheel	spun	,	but	that	didn't	stop	the	betting	.
"	这	车轮	旋转	,	但	那	没有	停止	这	投注	.

"轮盘在转动，但这并没有阻止下注。"

['dʒeɪks] ['hʌŋgri] .

Jake's	hungry	.
杰克的	饥饿的	.

杰克饿了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [bet] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æftər] [ðə; ði] [wiːl]

In	his	place	you	can	still	bet	for	a	few	seconds	after	the	wheel
在	他的	地方	你	能	仍然	赌注	为了	一个	很少	秒	后	这	车轮

['stɑːrts] ['tɜːrnɪŋ] .

starts	turning	.
开始	转弯	.

即使你不在场，轮盘开始转动后你仍然可以下注几秒钟。

" [blæk] , " ['skipi] [sed] .

"	Black	,	"	Skippy	said	.
"	黑色的	,	"	斯基皮	说	.

"黑色的，"斯基皮说。

[aɪ] [θruː] [daʊn] ['fɪfti] [bʌks] .

I	threw	down	fifty	bucks	.
我	扔	向下	五十	雄鹿	.

我掏出了五十美元。

[blæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Black	it	was	.
黑色的	它	曾是	.

它是黑色的。

[ðæt] ['rætld] [ˌem 'iː] .

That	rattled	me	.
那	摇晃	我	.

这让我感到不安。

" [kɔːl] [əˈgen] , " [aɪ] [sed] .
" Call again , " I said .
" 称呼 再次 , " 我 说 .

“再打一次电话，”我说。

[wen] ['skipi] [sed] [blæk] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪfti] [ɑːn] [red] .
When Skippy said black , I put the fifty on red .
什么时候 斯基皮 说 黑色的 , 我 放 这 五十 在 红色的 .

Skippy 说黑色，我就把五十块钱押在红色上。

[blæk] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Black won it .
黑色的 韩元 它 .

黑队赢了。

" [lets] [goʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [kɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .
" Let's go , " I said , and led the kid out of there .
" 我们来吧 去 , " 我 说 , 和 引领 这 孩子 出去 的 那里 .

“走吧，”我说，然后带着孩子离开了那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
He was looking puzzled .
他 曾是 寻找 困惑 .

他一脸困惑。

" [haʊ] [kʌm] — "
" How come — "
" 如何 来 — "

“怎么会-”

" [haʊ] [kʌm] [aɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [luːz] ?
" How come I played to lose ?
" 如何 来 我 玩 到 失去 ?

“为什么我玩的时候注定要输？”

" [aɪ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" I patted his shoulder .
" 我 轻拍 他的 肩膀 .

我拍了拍他的肩膀。

" ['sʌni] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" Sonny , you got a lot to learn .
" 桑尼 , 你 得到 一个 很多 到 学习 .

“桑尼，你还有很多东西要学。”

['dʒeɪks] [ɪz] [noʊ] [fer] [geɪm] .
Jake's is no fair game .
杰克的 是 不 公平的 游戏 .

杰克的遭遇并不公平。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [draɪ] [rʌn] .
This was only a dry run .
这 曾是 仅有的 一个 干燥 跑步 .

这只是一次演练。

" [ðen] [aɪ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" Then I got rid of him , because I had something to do .
" 然后 我 得到 摆脱 的 他 , 因为 我 有 某物 到 做 .

“然后我就把他赶走了，因为我有事要做。”

['henri] [keɪm] [əˈkrɔːs] .
Henry came across .
亨利 来了 穿过 .

亨利走了过来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

He	even	looked	embarrassed	.
他	甚至	看起来	尴尬的	.

他甚至显得有些尴尬。

" [aɪ] ['fɪgjərd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌ; ɜː] , [aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] — "

"	I	figured	,	"	he	said	,	"	uh	,	I	figured	that	the	expenses	—	"
"	我	想	,	"	他	说	,	"	呃	,	我	想	那	这	开支	—	"

“我琢磨着,”他说,“呃,我琢磨着这些费用——”

" [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Save	it	,	"	I	told	him	.
"	节省	它	,	"	我	讲述	他	.

“留着吧,”我告诉他。

" [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][maɪ][splɪt] .

"	All	I	want	is	my	split	.
"	全部	我	想	是	我的	分裂	.

我只想和他离婚。

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ][kept][maɪ][hænd][aʊt] , ['weɪtɪŋ] .

"	He	handed	it	over	,	but	I	kept	my	hand	out	,	waiting	.
"	他	递交	它	超过	,	但	我	保留	我的	手	出去	,	等待	.

“他把东西递给了我,但我一直把手伸出来,等着。”

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] .

After	a	minute	he	got	the	idea	.
后	一个	分钟	他	得到	这	主意	.

过了一会儿,他明白了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['weɪstbænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] ,

He	reached	down	inside	the	waistband	of	his	pants	,
他	达到	向下	里面	这	腰带	的	他的	裤子	,

他把手伸进裤腰里,

[pʊld] [luːs] [ðə; ði] [teɪp] [ðæt] [held][ðə; ði]['daɪmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]

pulled	loose	the	tape	that	held	the	dimes	to	his	skin	and	handed	over	the
拉	松动的	这	磁带	那	握住	这	一角硬币	到	他的	皮肤	和	递交	超过	这

['reɪdioʊ] [rɪ'siːvər] .

radio	receiver	.
收音机	接收者	.

他扯下粘在皮肤上的硬币胶带,把收音机递了过去。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	it	,	huh	?	"	he	said	.
"	那就是	它	,	嗯	?	"	他	说	.

“就这?”他说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	it	.	"
"	那就是	它	.	"

“就是这样。”

" [teɪk] [jʊr; jər][best] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['glʌmli] .

"	Take	your	best	shot	,	"	he	said	glumly	.
"	拿	你的	最好的	射击	,	"	他	说	闷闷不乐地	.

“放手一搏吧,”他沮丧地说。

" [bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .

"	But	mark	my	words	.
"	但	标记	我的	字	.

但请记住我的话。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] . "

You're	not	going	to	make	out	on	your	own	.	"
你是	不是	去	到	制作	出去	在	你的	自己的	.	"

你一个人是搞不定的。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɑːn][maɪ] [oʊn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [ðen] .

"	I	won't	be	on	my	own	,	"	I	told	him	,	and	left	him	then	.
"	我	惯于	是	在	我的	自己的	,	"	我	讲述	他	,	和	左边	他	然后	.

“我不会孤身一人，”我告诉他，然后离开了。

[baɪ][maɪ'self] ?

By	myself	?
经过	我	?

一个人?

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] !

Not	a	chance	!
不是	一个	机会	!

绝无可能!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['skipi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

It	was	going	to	be	Skippy	and	me	,	all	the	way	.
它	曾是	去	到	是	斯基皮	和	我	,	全部	这	方式	.

原本就只有我和斯基皮两个人。

[nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi] [riːd] [maɪndz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæpər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd]

Not	only	could	he	read	minds	,	but	the	capper	was	that	he	couldn't	read
不是	仅有的	可以	他	读	思想	,	但	这	封盖器	曾是	那	他	不能	读

[maɪn] !

mine	!
矿	!

他不仅能读懂人心，更不可思议的是，他竟然读不懂我的心思!

['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Otherwise	,	you	can	understand	,	I	might	not	want	him	around	all	the	time	.
否则	,	你	能	理解	,	我	可能	不是	想	他	大约	全部	这	时间	.

否则，你应该能理解，我可能不想让他一直待在我身边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [bʌg] [ɪn] ['evri] [geɪm] [ɪn] [taʊn] ,

But	this	way	I	had	my	own	personal	bug	in	every	game	in	town	,
但	这	方式	我	有	我的	自己的	个人的	漏洞	在	每一个	游戏	在	镇	,

但这样一来，我在玩每一款游戏时都会有自己的小癖好。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər] ['bætəriz] .

and	I	didn't	even	have	to	spend	for	batteries	.
和	我	没有	甚至	有	到	花费	为了	电池	.

而且我甚至不用花钱买电池。

[kɑːrd] [geɪmz] , [gæf] [wiːlz] , ['evriθɪŋ] .

Card	games	,	gaffed	wheels	,	everything	.
卡片	游戏	,	失手	车轮	,	一切	.

纸牌游戏、作弊轮盘，应有尽有。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][smɑːrt] - ['mʌni] [gaɪz] [ə'raʊnd][ænd; ənd][let]

Down	at	the	track	he	could	follow	the	smart	-	money	guys	around	and	let
向下	在	这	追踪	他	可以	跟随	这	聪明的	-	钱	伙计们	大约	和	让

[ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] ,

me	know	what	they	knew	,
我	知道	什么	他们	知道	,

在赛道边，他可以跟着那些精明的投注者，告诉我他们掌握了哪些信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plenti] .

which	was	plenty	.
哪个	曾是	很多	.

这已经足够了。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][goʊ][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][lɪ'dʒɪt] [geɪmz] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑ:də] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɜ:ri]

We	could	even	go	up	against	the	legit	games	in	Nevada	,	with	no	worry
我们	可以	甚至	去	向上	反对	这	合法的	游戏	在	内华达州	,	和	不	担心

[ə'baʊt] [blʌfs] .

about	bluffs	.
关于	悬崖	.

我们甚至可以和内华达州的正规牌局一较高下，完全不用担心诈唬。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] ['benɪfɪts] !

And	think	of	the	fringe	benefits	!
和	思考	的	这	边缘	好处	!

想想那些额外的福利吧!

[wɪð; wɪθ] ['skipi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['skri:nɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

With	Skippy	giving	the	women	a	preliminary	screening	,	I	could	save	a	lot	of
和	斯基皮	给予	这	女性	一个	初步的	筛选	,	我	可以	节省	一个	很多	的

['weɪstɪd] [taɪm] .

wasted	time	.
浪费	时间	.

如果 Skippy 能先给这些女性进行初步筛选，我就能节省很多时间。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [taɪm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['weɪstɪd] .

At	my	age	,	time	is	nothing	to	be	wasted	.
在	我的	年龄	,	时间	是	没有什么	到	是	浪费	.

在我这个年纪，时间就是生命，不容浪费。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt] ['skipi] [naʊ] — [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][moʊst]['pi:p(ə)l] ,

I	could	understand	a	lot	about	Skippy	now	—	why	he	didn't	like	most	people	,
我	可以	理解	一个	很多	关于	斯基皮	现在	—	为什么	他	没有	喜欢	最多	人们	,

我现在能理解斯基皮的很多事情了——为什么他不喜欢大多数人。

[waɪ] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][dʒoʊks]['noʊbɑ:di] [els] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] ['fʌni] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][kʊd; kəd] [hɪr]

why	he	laughed	at	jokes	nobody	else	thought	were	funny	,	or	even	could	hear
为什么	他	笑了	在	笑话	无人	别的	想法	是	有趣的	,	或者	甚至	可以	听到

.

:

.

为什么他会对别人觉得不好笑，甚至听不见的笑话发笑?

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][laɪk] ['sʌmbɑ:di] ,

But	everybody	has	got	to	like	somebody	,
但	大家	有	得到	到	喜欢	某人	,

但每个人都得喜欢某个人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [edʒ] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

and	I	had	the	edge	over	most	of	the	human	race	.
和	我	有	这	边缘	超过	最多	的	这	人类	种族	.

我比大多数人都更有优势。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	didn't	know	what	I	was	thinking	.
他	没有	知道	什么	我	曾是	思维	.

他不知道我在想什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['skipi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

And	then	,	take	away	the	voices	in	his	head	,	and	Skippy	didn't	have	much
和	然后	,	拿	离开	这	声音	在	他的	头	,	和	斯基皮	没有	有	很多

[left] .

left	.
左边	.

然后，如果再去掉他脑海中的声音，斯基皮就所剩无几了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [smɑːrt] .

He	wasn't	very	smart	.
他	不是	非常	聪明的	.

他不太聪明。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [breɪnz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [wei]

If	he	had	half	as	much	in	the	way	of	brains	as	he	did	in	the	way
如果	他	有	一半	作为	很多	在	这	方式	的	大脑	作为	他	做过	在	这	方式

[ʌv; əv] ['praɪvət] ['reɪdɑːr] ,

of	private	radar	,
的	私人的	雷达	,

如果他拥有的智慧有他拥有的私人侦查能力的一半，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɔːl] [ðiːz] ['æŋglz] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

he	would	have	figured	all	these	angles	out	for	himself	long	ago	.
他	会	有	想	全部	这些	角度	出去	为了	他自己	长的	前	.

他早就自己想明白所有这些角度了。

[noʊ] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

No	,	he	needed	me	.
不	,	他	需要	我	.

不，他需要我。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

And	I	needed	him	.
和	我	需要	他	.

我需要他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][set][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [skɔːr] [tə'geðər] ,

We	were	all	set	to	make	a	big	score	together	,
我们	是	全部	放	到	制作	一个	大的	分数	一起	,

我们原本计划一起大干一场，

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːmiŋ] [haʊs] [wer] [aɪ'd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] ,

so	I	went	back	to	his	rooming	house	where	I'd	told	him	to	wait	,
所以	我	去	后退	到	他的	房间	房子	在哪里	ID	讲述	他	到	等待	,

于是我回到了他之前让他等的那间出租房。

[tuː; tə][get]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][bɪg][taɪm] .

to	get	going	on	the	big	time	.
到	得到	去	在	这	大的	时间	.

开始大展拳脚。

[haʊ'evər] , ['henri] [hæd; həd] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən] ['skipi] .

However	,	Henry	had	more	brains	than	Skippy	.
然而	,	亨利	有	更多的	大脑	比	斯基皮	.

然而，亨利比斯基皮聪明得多。

[aɪ]['hædnt][toʊld] ['henri] [huː] [tɪpt] [ˌem 'iː][ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][wɜːrk]

I	hadn't	told	Henry	who	tipped	me	off	,	but	it	didn't	take	him	long	to	work
我	之前没有	讲述	亨利	WHO	倾斜	我	离开	,	但	它	没有	拿	他	长的	到	工作

[aʊt] .

out	.
出去	.

我没有告诉亨利是谁给我通风报信的，但他很快就明白了。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['skipi] ,

After	**all**	**,**	**I**	**had**	**told**	**him**	**I**	**was**	**going**	**out**	**to**	**look**	**for**	**Skippy**	**,**
后	全部	,	我	有	讲述	他	我	曾是	去	出去	到	看	为了	斯基皮	,

毕竟，我告诉他我要出去找斯基皮。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

and	**I**	**came**	**right**	**back**	**and**	**called**	**him**	**for**	**holding**	**out**	**.**
和	我	来了	正确的	后退	和	称为	他	为了	保持	出去	.

我立刻回去质问他为什么一直拖延时间。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [breɪnz] .

No	**,**	**it**	**didn't**	**take**	**much**	**brains**	**.**
不	,	它	没有	拿	很多	大脑	.

不，这不需要多大的智慧。

[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'raʊnd][tu:; tə] ['skɪpiz] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

All	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**come**	**around**	**to**	**Skippy's**	**place**	**and**	**give**	**him**
全部	他	有	到	做	曾是	来	大约	到	Skippy's	地方	和	给	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['les(ə)n][ə'baʊt] ['tɔ:kɪŋ] .

a	**little**	**lesson**	**about**	**talking**	**.**
一个	小的	课	关于	说	.

他只需要到斯基皮家去，给他上一堂关于说话的课就行了。

[soʊ] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , ['skipi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][koʊld] ,

So	**when**	**I**	**walked**	**in**	**the**	**door**	**,**	**Skippy**	**was**	**there**	**,**	**but**	**he**	**was**	**out**	**cold**	**,**
所以	什么时候	我	步行	在	这	门	,	斯基皮	曾是	那里	,	但	他	曾是	出去	寒冷的	,

所以当我走进门时，斯基皮在那里，但他已经昏迷不醒了。

[wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:pɪd][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**lumps**	**on**	**his**	**forehead**	**and**	**a**	**stupid**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**.**
和	肿块	在	他的	前额	和	一个	愚蠢的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他额头上肿起包，脸上挂着傻笑。

[aɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] .

I	**woke**	**him**	**up**	**and**	**he**	**recognized**	**me**	**.**
我	觉醒	他	向上	和	他	认可	我	.

我把他叫醒，他认出我了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [meɪk] [jʊr; jər][ˌti: 'vi:][set] [pleɪ] ['betər] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**you**	**don't**	**make**	**your**	**TV**	**set**	**play**	**better**	**by**	**kicking**	**it**	**.**
但	你	不	制作	你的	电视	放	玩	更好的	经过	踢	它	.

但你踢电视机并不能让它播放得更好。

[ju:; jʊ][dəunt][help][ə; eɪ][faɪn] [swɪs] [wɑ:tʃ] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][æn; ən]['ænvɪl] .

You	**don't**	**help**	**a**	**fine**	**Swiss**	**watch**	**by**	**pounding**	**it**	**on**	**an**	**anvil**	**.**
你	不	帮助	一个	美好的	瑞士	手表	经过	猛击	它	在	一个	砧	.

你不会通过把一块精美的瑞士手表放在铁砧上敲打来帮助它。

['skipi] [kʊd; kəd][wɔ:k] [ænd; ənd][tɔ:k][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Skippy	**could**	**walk**	**and**	**talk**	**all**	**right**	**,**	**but**	**something**	**was**	**missing**	**.**
斯基皮	可以	走	和	讲话	全部	正确的	,	但	某物	曾是	丢失的	.

Skippy 能走能说，但总觉得少了点什么。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] !

"	**The**	**voices**	**!**
"	这	声音	!

"那些声音！

" [hi:; hi] [jeld] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

"	**he**	**yelled**	**,**	**sitting**	**up**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
"	他	大喊	,	坐着	向上	在	这	边缘	的	这	床	.

他大喊着，从床边坐了起来。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'tæk] [ʌv; əv][koʊld] [fɪr] .

I	got	a	quick	attack	of	cold	fear	.
我	得到	一个	快的	攻击	的	寒冷的	害怕	.

我突然感到一阵强烈的寒冷恐惧。

" ['skipi] !

"	Skippy	!
"	斯基皮	!

“斯基皮！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ?

Don't	you	hear	them	any	more	?
不	你	听到	他们	任何	更多的	?

你再也听不到他们的消息了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

"	He	looked	at	me	in	a	panic	.
"	他	看起来	在	我	在	一个	恐慌	.

他惊慌地看着我。

" [oʊ] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	I	hear	them	all	right	.
"	哦	,	我	听到	他们	全部	正确的	.

哦，我都听到了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] .

But	they're	all	different	now	.
但	它们是	全部	不同的	现在	.

但现在情况都不一样了。

[aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɪŋglɪʃ] ['eni] [mɔːr] .

I	mean	—	it	isn't	English	any	more	.
我	意思是	—	它	不是	英语	任何	更多的	.

我的意思是——它已经不再是英语了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] !

In	fact	,	it	isn't	any	language	at	all	!
在	事实	,	它	不是	任何	语言	在	全部	!

事实上，它根本不是什么语言!

" [laɪk] [aɪ] [seɪ] , [aɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

"	Like	I	say	,	I'm	a	genius	.
"	喜欢	我	说	,	我是	一个	天才	.

正如我所说，我是个天才。

['skipi] ['wʊdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['hiːz][nɑːt][smɑːrt] [ɪ'nʌf] .

Skippy	wouldn't	lie	to	me	;	he's	not	smart	enough	.
斯基皮	不会	说谎	到	我	;	他是	不是	聪明的	足够的	.

Skippy不会骗我；他没那么聪明。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['hiːrz] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] ['hiːrz] ['vɔɪsɪz] .

If	he	says	he	hears	voices	,	he	hears	voices	.
如果	他	说道	他	听到	声音	,	他	听到	声音	.

如果他说他听到声音，那他就是听到了声音。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [wen] ['henri] [wɜːrkt] ['skipi] ['oʊvər] , [hiː; hi]['dʒɑːrd][hɪz; ɪz]
Being a genius , my theory is that when Henry worked Skippy over , he jarred his
存在 一个 天才 , 我的 理论 是 那 什么时候 亨利 工作 斯基皮 超过 , 他 罐装 他的
['tjʊnɪŋ] [strɪps] ,
tuning strips ,
调谐 条状物 ,

身为天才，我的理论是，亨利在修理斯基皮的时候，震坏了他的调音条。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ] [naʊ] ['skɪpiz] [rɪ'siːvɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['friːkwənsi] .
or whatever it is , so now Skippy's receiving on another frequency .
或者 任何 它 是 , 所以 现在 Skippy's 接收 在 其他 频率 .

或者不管是什么，总之现在 Skippy 正在接收另一个频率的信号。

[meɪk] [sens] ?
Make sense ?
制作 感觉 ?

明白了吗?

[aɪm] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm positive about it .
我是 积极的 关于 它 .

我对此充满信心。

[hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [wʌt] ['hiːz] ['hɪrɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed]
He sticks to the same story , telling me about what he's hearing inside his head
他 棍子 到 这 相同的 故事 , 讲述 我 关于 什么 他是 听力 里面 他的 头
,
,
,

他坚持同样的说法，告诉我他脑子里听到的那些事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
and he's too stupid to make it all up .
和 他是 也 愚蠢的 到 制作 它 全部 向上 .

他蠢到根本不可能编造出这一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [get]
There are some parts of it I don't have all figured out yet , but I'll get
那里 是 一些 部分 的 它 我 不 有 全部 想 出去 然而 , 但 患病的 得到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有些部分我还没完全弄明白，但我会弄明白的。

[laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] — [huːz] ['vɔɪsɪz]
Like what he tells me about the people — I guess they're people — whose voices
喜欢 什么 他 讲述 我 关于 这 人们 — 我 猜测 它们是 人们 — 谁 声音
[hiː; hi] ['hiːrz] .
he hears .
他 听到 .

就像他跟我讲的那些人——我想他们是人——他听到的声音一样。

[ðeə(r)] ['skɪni] [ænd; ənd] ['fɜːri] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] .
They're skinny and furry and very religious .
它们是 瘦骨嶙峋的 和 毛茸茸的 和 非常 宗教 .

他们又瘦又毛茸茸的，而且非常虔诚。

[hiː; hi][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][gets] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
He can't understand their language , but he gets pictures from them ,
他 不能 理解 他们的 语言 , 但 他 获得 图片 从 他们 ,

他听不懂他们的语言，但他能收到他们发来的照片。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	he	told	me	what	he	saw	.
和	他	讲述	我	什么	他	锯	.

他把看到的景象告诉了我。

[ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi] [sez] .

They	worship	the	Moon	,	he	says	.
他们	崇拜	这	月亮	,	他	说道	.

他说，他们崇拜月亮。

[ˈoʊnli] [ðæts] [rɔːŋ] [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː] [muːnz] , [ænd; ənd]

Only	that's	wrong	too	,	because	he	says	they	worship	two	moons	,	and
仅有的	那就是	错误的	也	,	因为	他	说道	他们	崇拜	二	月亮	,	和

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] .

everybody	knows	there's	only	one	.
大家	知道	有	仅有的	一	.

但这也不对，因为他说他们崇拜两个月亮，但大家都知道只有一个月亮。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ˈskipi] [bæk]

But	I'll	figure	it	out	;	I	have	to	,	because	I	have	to	get	Skippy	back
但	患病的	数字	它	出去	;	我	有	到	,	因为	我	有	到	得到	斯基皮	后退

[ɪn] [ˈbɪznəs] .

in	business	.
在	商业	.

但我会想办法的；我必须想办法，因为我必须让 Skippy 重新开始营业。

[ˈmiːnwaɪl] [its] [ˈprɪti] [ˈloʊnsəm] .

Meanwhile	it's	pretty	lonesome	.
同时	它是	漂亮的	寂寞	.

与此同时，它却感到十分孤独。

[aɪ][spend][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] [daʊn] [əˈraʊnd][ðə; ði][oʊld] [ˈneɪbərhʊd] ,

I	spend	a	lot	of	time	down	around	the	old	neighborhood	,
我	花费	一个	很多	的	时间	向下	大约	这	老的	邻里	,

我经常在老街区附近走走，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [set] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrtnər][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [ˈpleɪɚz] .

but	I	haven't	set	up	another	partner	for	taking	the	card	players	.
但	我	还没有	放	向上	其他	伙伴	为了	采取	这	卡片	玩家	.

但我还没有找到其他搭档来带领牌手们。

[ðæt] [siːmz] [laɪk] [ˈprɪti] [smɔːl] [stʌf] [naʊ] .

That	seems	like	pretty	small	stuff	now	.
那	似乎	喜欢	漂亮的	小的	东西	现在	.

现在看来，那似乎是件小事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][tɔːk][tuː; tə] [ˈhenri] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	I	don't	talk	to	Henry	when	I	see	him	.
和	我	不	讲话	到	亨利	什么时候	我	看	他	.

我见到亨利时也不跟他说话。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈbinəri] [wen] [ðæt] [ˈkaʊntərmæn][ɪz][ɑːn][ˈduːti] .

And	I	never	go	in	the	beanery	when	that	counterman	is	on	duty	.
和	我	绝不	去	在	这	豆子店	什么时候	那	柜台人员	是	在	责任	.

而且，当那个柜台服务员值班时，我从来不去那家豆制品店。

[aɪv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌblz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

I've	got	enough	troubles	in	the	world	;
我已经	得到	足够的	麻烦	在	这	世界	;

我在这世上已经够烦心的了；

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

I	don't	have	to	add	to	them	by	associating	with	his	kind	.
我	不	有	到	添加	到	他们	经过	关联	和	他的	种类	.

我没必要通过与他这类人交往来助长他们的气焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神